

Katharina Haas
Alfred-Kästner-Straße 40, 04275 Leipzig (Germany)
katharina.haas9@web.de
Mobile: +4915757092271

Personal Profile

I am a graduate student in Conference Interpreting for English and Spanish with a university background in translation, with ample experience in translating various types of documents from a source to a target language, accustomed to working in a multinational environment and able to communicate effectively with people from all social and professional backgrounds.

Education

October 2014 to October 2017	Universität Leipzig, Institute for Applied Linguistics and Translatology (IALT), Germany Master in Conference Interpreting (English and Spanish) Intensive courses Brazilian Portuguese (upper intermediate level)
February 2016 to July 2016	Universidade Federal do Paraná (UFPR), Curitiba, Brazil Advanced training courses in Social Sciences with a special focus on Indigenous Studies, Gender Studies and Brazilian Politics; Courses entirely administered in Portuguese
September 2012 to June 2013	Universidad de Granada, Facultad de Traducción e Interpretación, Spain Erasmus exchange year in Translation and Interpreting (English and Spanish)
October 2010 to March 2014	Universität Leipzig, Institute for Applied Linguistics and Translatology (IALT), Germany Bachelor of Arts in Translation Studies (English and Spanish)

Work and Voluntary Experience

February 2018	Interpreter	German Film Critics Association, Berlin
		<ul style="list-style-type: none">• Simultaneous interpreting of a panel discussion called "Painting by Numbers?" within the Berlin Critics' Week 2018
From October 2017	Proofreader	Wohanka, Obermaier & Kollegen GmbH
		<ul style="list-style-type: none">• Proofreading translations into English and Spanish using various CAT-Tools (mainly SDL Trados and MemoQ)• Proofreading translations into German• Thorough documentation of all processes
October 2017	Interpreter	Leipziger DOK-Filmwochen GmbH
		<ul style="list-style-type: none">• Simultaneous and consecutive interpreting of Q&A sessions with the directors (German, English, Brazilian Portuguese) at one of the leading international festivals for artistic documentary and animated film
April 2013 to present	Volunteer translator	Handicap International, Munich, Germany

- Translation of country profiles, project reports, fund-raising campaigns and articles from English to German
- Areas: development policies, medicine (prosthesis technology, rehabilitation), weapons contamination (mines, explosive weapons)

February to present **English teacher (CEFR: A1)** **Volkshochschule Muldental**

- Teaching beginner English classes for adults
- Helping students understand, speak, read and write in English
- Classroom management: Preparing English classroom and coursework materials, homework assignments, and handouts

January to February 2017 **Translator** **Chamber of Commerce and Industry Leipzig, Germany**

- Translation of company websites and profiles from German into English within the “Z – International Subcontracting Fair for Spare Parts, Components, Modules and Technologies“ (March 7-10)
- Areas: manufacturing, metal processing, CAD-technologies, precision tools, materials management

27 April to 28 April 2015 **Bilateral interpreter (German ↔ Spanish)** **Chamber of Commerce and Industry Magdeburg, Germany**

- Interpreter at a business meeting of German and Spanish winemakers in Halle, Germany
- Consecutive interpreting of the welcoming speech from German to Spanish
- Bilateral interpreting of conversations between German and Spanish winemakers
- Consecutive interpreting from German to Spanish during the company visits

January 2015 to February 2015 **Bilateral interpreter (German, English, Spanish)** **Chamber of Commerce and Industry Leipzig, Germany**

- Bilateral interpreter for German, English and Spanish at the “CONTACT: Business meetings“, a reunion of entrepreneurs from all over the world at the Leipzig Trade Fair (Leipziger Messe)
- Bilateral interpreter for German, English and Spanish at the GREEN VENTURES, Germany's largest partnership forum for environmental and energy technology companies

April 2014 to July 2014 **Translation internship** **Studio Solutions Ltd., New Romney, Kent, England**

- Translation of travel reports, testimonies and articles about marketing and e-commerce from English to German
- Translation of articles written by the German interns from German to English
- Proofreading of translations to German
- Intern Supervisor in the Translation Department in June 2014

Personal skills and competences

Languages	German (mother tongue), English (fluent), Spanish (fluent), Brazilian Portuguese (Celpe-Bras certificate, level: Upper Intermediate)
Translation software	Working knowledge of SDL Trados and MemoQ
IT skills	Excellent knowledge of standard office software (MS Word, Excel and Power Point)
Hobbies	Learning new languages, Samba percussion, traveling